

E22 - The Fall of Goldenbaum

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] (Flashback) Annerose

Sieg, I hope you'll be good
friends with my brother.

SIGN Legend of the Galactic Heroes

[01:56] Annerose

It's been a long time, Reinhard.

[01:58] Annerose

Are you well?

[02:00] Annerose

*I'm living my days in peace
and quiet, thanks to you.*

[02:06] Annerose

I made a Kelsey plum cake the other day.

[02:10] Annerose

*It reminded me of you two
boys when you were little,*

[02:13] Annerose

*and you would eat my cake while
saying how delicious it was.*

[02:17] Annerose

*It was so long ago that it
seems almost like a dream now.*

[02:24] Annerose

Did such a thing really happen?

[02:29] Annerose

*Please, Reinhard, never forget what
it is that's most important to you.*

[02:39] Annerose

*I'm sure you'll find that
troublesome at times,*

[02:43] Annerose

*but rather than regretting
it after you lose it,*

[02:45] Annerose

I want you to realize how precious

it is while you still have it.

[02:50] Annerose

You have a friend you can rely on.

[02:54] Annerose

Talk to Sieg about all decisions you face,

[02:56] Annerose

and listen to his opinions.

[02:58] Annerose

Please take good care of yourself.

[03:02] Annerose

I look forward to the day

you both return home.

[03:05] Annerose

Until we meet again.

[03:09] Kircheis

High Admiral Kircheis entering.

[03:17] Reinhard

Good work, Kircheis.

[03:20] Reinhard

You must be tired.

[03:21] Reinhard

Would you prefer wine or coffee?

[03:24] Reinhard

*If only we had some of
my sister's cake, too...*

[03:27] Kircheis

Reinhard, I need to speak with you.

[03:35] Reinhard

About what?

[03:36] Kircheis

*About the two million citizens
who were massacred on Westerland.*

[03:42] Reinhard

What about them?

[03:44] Kircheis

*I have been told that
you knew about this plan*

[03:46] Kircheis

*and gave tacit consent to execute
it for political reasons.*

[03:50] Kircheis

Is that true?

[03:56] Kircheis

I thought the reason you sought supremacy was

[03:58] Kircheis

*because you saw meaning in an impartiality
that does not exist in the current Empire,*

[04:04] Kircheis

in the Goldenbaum Dynasty.

[04:06] Reinhard

I don't need you to remind me of that.

[04:08] Kircheis

The downfall of the high nobility
is a historical inevitability.

[04:12] Kircheis

We are settling a debt five
centuries in the making,

[04:15] Kircheis

so some bloodshed is unavoidable.

[04:17] Kircheis

Still,

[04:19] Kircheis

it is never right to sacrifice citizens.

[04:22] Kircheis

The new order must be established with the
liberated citizenry as its foundation.

[04:27] Kircheis

Is sacrificing those citizens
not comparable to

[04:31] Kircheis

digging the ground out
from under your own feet?

[04:34] Reinhard

I told you, I know that!

[04:36] Kircheis

If you sacrifice citizens,
there will be blood on your hands

[04:40] Kircheis

that no amount of flowery
rhetoric can ever wash off.

[04:45] Kircheis

Why would a man of your
standing shame himself so

[04:49] Reinhard

for the sake of temporary gain?

[04:51] Reinhard

I've had enough of your lectures!

[04:54] Reinhard

First of all, Kircheis, when did I
ask for your opinion on this matter?

[05:01] Reinhard

I said, when did I ask for your opinion?!

[05:04] Kircheis

You did not ask for it.

[05:07] Reinhard

You only need to give me your
opinions when I ask for them.

[05:12] Reinhard

This matter is in the past. Leave it.

[05:14] Kircheis

But, Reinhard, although the nobles
have done something unforgivable,

[05:18] Kircheis

you did not do what you needed to do.

[05:22] Kircheis

Which is the greater sin?

[05:24] Reinhard

Kircheis!

[05:26] Kircheis

Yes, sir?

[05:28] Reinhard

What are you to me?

[05:32] Kircheis

I am your faithful subordinate,
Marquis Lohengramm.

SIGN Episode 22

SIGN The Fall of Goldenbaum

[05:56] Guy

Another suicide?

[05:59] Guy

There are countless fugitives, as well.

[06:01] Guy

If only they had surrendered...

[06:03] Guy

Even if they had surrendered,
would Marquis Lohengramm have accepted it?

[06:08] Guy

Why did this happen?

[06:10] Guy

What is the coalition leader thinking?

[06:15] Otho

No matter, no matter!

[06:20] Otho

They just happened to have good luck
on their side in the last battle.

[06:26] Otho

But the real battle has yet to begin!

[06:29] Flegel

You're absolutely right, Uncle!

[06:31] Alfred

Next time, we'll give them

the battle of the century!

[06:37] Otho

Very good.

[06:38] Otho

We will kill that blond upstart

[06:41] Otho

and make a wine goblet out of his skull!

[06:44] All

Yeah!

[06:48] Hilda

Since the Westerland incident,

[06:50] Hilda

*distrust in Duke Braunschweig has been
growing among the nobles and bureaucrats.*

SIGN Hildegard von Mariendorf

[06:58] Hilda

In addition,

[06:59] Hilda

*Marquis Lichtenlade has been visiting
all the nobles in the Imperial capital.*

[07:04] Hilda

Please be careful.

[07:05] Hilda

I'll be praying for your success.

[07:11] Paul

I'm not sure you should be giving
Admiral Kircheis special treatment.

[07:17] Paul

His military deeds are too great.

[07:20] Paul

It is true that you were able to focus
on fighting the nobles' coalition

[07:24] Paul

largely because he subjugated
that frontier starzone.

[07:30] Paul

But to make him the vanguard in
the final battle on top of that...

[07:34] Reinhard

I am not giving him special treatment.

[07:37] Reinhard

Even if the entire universe
turned against me,

[07:40] Reinhard

Kircheis would remain on my side.

[07:42] Reinhard

That has always been the case.

[07:45] Reinhard

So I have been repaying him for that.

[07:48] Reinhard

What's wrong with that?

[07:49] Paul

Your Excellency, I am not suggesting you purge or banish Admiral Kircheis.

[07:58] Paul

But an organization has no need for a number two.

[08:02] Paul

Whether they are competent or not, they are a detriment to the organization.

[08:07] Paul

There is no substitute for the loyalty given to the number one by all his subordinates.

[08:13] Reinhard

Enough. You are growing tedious.

[08:18] Paul

We believe the cornered nobles' coalition will launch an all-out attack soon.

[08:24] Paul

This will most likely be the final battle.

[08:28] Paul

I will now explain to you our strategy for dealing with the traitors.

[08:36] Paul

Admiral Kircheis.

[08:37] Kircheis

Yes, sir.

[08:38] Paul

You will serve as the vanguard in this operation...

[08:46] Wolfgang

Marquis Lohengramm and Kircheis seemed different today.

[08:51] Wolfgang

Normally, the fleet admiral would have given him orders himself.

[08:55] Oskar

This time, though, Oberstein stepped in between them.

[08:59] Oskar

Our strategist doesn't seem fond

[09:01] Oskar

of the fact that his Excellency values Kircheis on both official and personal levels.

[09:06] Oskar

Of course, it's not that I
don't understand his reasoning.

[09:10] Wolfgang

He's a sharp man. I admit that.

[09:13] Wolfgang

Although, isn't he just bringing conflict
where there was always peace?

[09:18] Wolfgang

There's no need to change something
that's always worked just fine.

[09:23] Wolfgang

Especially when it comes
to human relationships.

[09:27] Oskar

Regardless, the first thing we
need to do is win this battle.

[09:30] Oskar

Nothing can happen until then.

[09:34] Fahrenheit

What? We're deploying?!

[09:38] Otho

What is your issue with that?

[09:40] Fahrenheit

We should use the fortress to our advantage

[09:43] Fahrenheit

and wait for our chance to drag
the enemy into a prolonged battle.

SIGN Vice Admiral Adalbert von Fahrenheit

[09:47] Fahrenheit

What purpose would it serve to deploy now?

[09:49] Flegel

That "von" in your name is the only
thing that makes you a high noble!

[09:52] Flegel

Know your place!

[09:54] Fahrenheit

Nonsense!

[09:55] Fahrenheit

I'll have you know the duke and I are
comrades, not master and servant.

[09:59] Fahrenheit

Regardless of status, we are fellow
courtiers of the Galactic Empire

[10:03] Fahrenheit

who protect the Goldenbaum Dynasty
from Marquis Lohengramm's tyranny.

[10:08] Fahrenheit

We should be bound by this shared goal.

[10:11] Fahrenheit

I am merely offering a warning as
a specialist in military affairs

[10:14] Fahrenheit

in hopes of preventing
the worst-case scenario.

[10:17] Fahrenheit

Yet you would force your will
upon us, as if giving orders?

[10:21] Fahrenheit

You seem to be operating on a
misunderstanding, Duke Braunschweig.

[10:27] Otho

I have no use for cowards!

[10:29] Otho

All ships, deploy!

[10:30] Otho

Bring that blond brat's head
back to me without delay!

[10:51] Paul

They appear to be on the
move, Your Excellency.

[10:54] Reinhard

Order Kircheis to deploy.

[11:00] Kircheis

All ships, full speed ahead!

SIGN Lippstadt Nobles Coalition Navy Flagship

Alvíss

[11:10] Na

The nobles' coalition deployed
with the Flegel Fleet at its head,

[11:15] Na

rushing forward with all
their ships' bows aligned.

[11:18] Flegel

Tonight, they will taste the outrage
we have endured for so many years!

[11:24] Flegel

Feuer!

[11:34] Flegel

The *Barbarossa*?

[11:46] Paul

The enemy's advance guard has collapsed.

[11:48] Reinhard

Good.

[11:49] Reinhard

Second wave: Mittermeyer, Reuenthal,
Bittenfeld, and Kempff Fleets, deploy.

[11:56] Reinhard

Wahlen and Mecklinger Fleets
to the front of the rear line.

[11:59] Reinhard

Lutz Fleet to the back of the rear line.

[12:02] Reinhard

Attack in waves and crush
the enemy's will to fight.

SIGN Merkatz Fleet Flagship
Minerva

[12:41] Guy

Transmission from enemy ship!

[12:43] Emil

Could they be surrendering?

SIGN Lieutenant Commander Emil von Reckendorf

[12:46] Oskar

Open the comm lines.

[12:48] Flegel

I presume you are Admiral Reuenthal.

[12:51] Flegel

I am Baron Flegel.

[12:54] Flegel

*I request a one-on-one battle
between my battleship and yours.*

[12:58] Flegel

*Our noble spirit and loyalty
to the Empire are true.*

[13:03] Flegel

I must prove this personally.

[13:05] Oskar

There's no point.

[13:07] Oskar

Cut him off.

[13:08] Flegel

Wait! You must also—

[13:10] Flegel

That bastard!

[13:12] Flegel

A filthy low-born could never
understand the pride of the nobility!

[13:16] Flegel

Is there no one among the enemy ranks
with the backbone to give his life

[13:20] Flegel

in a noble one-on-one battle with me?!

[13:23] Flegel

Find someone, whatever it takes!

[13:25] Leopold

Please stop this.

SIGN Captain Leopold Schumacher

[13:31] Leopold

No one is going to fight you.

[13:34] Leopold

It is as Admiral Reuenthal said.

[13:37] Leopold

There would be no point.

[13:39] Leopold

We should just be grateful to be alive,

[13:42] Leopold

flee somewhere safe, and plan our recovery.

[13:45] Flegel

Silence!

[13:46] Flegel

I am not afraid to die!

[13:49] Flegel

I only wish for a glorious death
befitting an Imperial noble!

[13:54] Leopold

It's because you speak such
nonsense that you lose in battle.

[13:58] Flegel

Excuse me?

[13:59] Leopold

If what you want is a "glorious death,"

[14:01] Leopold

then just grant that wish for yourself.

[14:04] Leopold

We have no reason to follow
you and throw away our lives.

[14:11] Flegel

You bastard!

[14:35] Flegel

L-Long... live...

[14:38] Flegel

the Emp...ire...

[14:54] Schneider

Please don't, Your Excellency.

[14:58] Merkatz

Lieutenant Commander Schneider...

[15:00] Schneider

I thought you might do this, so I removed

the energy capsule from your blaster.

[15:05] Merkatz

I had a feeling things would end this way,

[15:07] Merkatz

but all I could do was delay the
arrival of this day by a tiny bit.

[15:13] Merkatz

Still, I didn't notice you removing
the capsule. When did you do it?

[15:23] Merkatz

You really fooled me.

[15:25] Merkatz

You're that determined not to let me die?

[15:28] Schneider

Yes, I am.

[15:30] Merkatz

But what am I supposed
to do with my life now?

[15:34] Schneider

Marquis Lohengramm has not taken
control of the entire universe.

[15:39] Schneider

There are still places that
have not fallen into his hands.

[15:42] Schneider

Go to such a place to preserve your
life and rebuild your strength!

[15:47] Merkatz

Are you telling me to defect?

[15:49] Schneider

Yes, Your Excellency.

[15:51] Merkatz

Since you're suggesting
I rebuild my strength,

[15:54] Merkatz

I assume you're not talking
about defecting to Fezzan.

[15:58] Merkatz

The Free Planets Alliance?

[16:01] Schneider

Yes.

[16:03] Merkatz

I've been fighting them
for over forty years now.

[16:08] Merkatz

Many of my men have died by their hands,
as many of theirs died by ours.

[16:12] Merkatz

Would they even accept me?

[16:16] Schneider

We should trust in the renowned Yang Wen-li.

[16:19] Schneider

He may be slightly eccentric,

[16:21] Schneider

but I have heard that he is a benevolent man.

[16:23] Schneider

If he refuses,

[16:25] Schneider

then I will accompany you in death.

[16:28] Merkatz

Don't be a fool. You have to live.

[16:31] Merkatz

With your talent, Marquis Lohengramm is sure to give you an esteemed position.

[16:36] Schneider

I do not dislike Marquis Lohengramm,

[16:39] Schneider

but I've made up my mind that you are the only superior I answer to.

[16:43] Schneider

Please, give me your decision.

[16:50] Merkatz

Then I'll entrust myself to you.

[16:53] Merkatz

Let's contact Yang Wen-li.

[16:58] Reinhard

It's just as Fraulein Mariendorf said.

[17:01] Reinhard

She said an uprising by the common soldiers would be one reason for my victory.

[17:06] Reinhard

She was right on the mark.

[17:08] Paul

This ended even more quickly than I expected.

[17:12] Paul

Of course, that only goes for the traitors.

[17:16] Reinhard

The enemies in front of us have lost their strength.

[17:19] Reinhard

Return to Odin and begin preparations to face those at the rear.

[17:23] Paul

Understood.

SIGN Geiersburg Fortress

[17:37] Ansbach

Your Excellency.

[17:38] Otho

Ah, Ansbach.

[17:40] Otho

I thought you had been imprisoned.

[17:42] Ansbach

My men rescued me.

[17:45] Otho

What has become of my family?

[17:47] Ansbach

They are safe.

[17:49] Ansbach

I have already taken them to a safe location.

[17:52] Otho

Oh, good. Then I'll also—

[17:54] Ansbach

First, come this way.

[18:13] Otho

Ansbach, exactly what have you arranged?

[18:17] Ansbach

I am truly sorry,

[18:19] Ansbach

but given the position we are currently in,

[18:21] Ansbach

Your Excellency must make a decision.

[18:26] Otho

I suppose our only choice is to make peace.

[18:29] Ansbach

By which you mean...

[18:30] Otho

I'll offer him favorable conditions.

[18:33] Otho

I will recognize his supremacy and give him my daughter Elizabeth.

[18:38] Otho

He would then be the previous emperor's grandson by marriage,

[18:41] Otho

giving him the proper status to legitimately succeed the imperial line.

[18:45] Ansbach

This is futile, Your Excellency.

[18:48] Ansbach

It may have worked six months ago,

[18:50] Ansbach

but Marquis Lohengramm has no
need of your assistance now.

[18:57] Ansbach

He will gain status through his own merits,

[19:00] Ansbach

and it is unlikely anyone can stop him.

[19:03] Otho

I am Duke Braunschweig,

[19:06] Otho

head of the most prestigious
noble family in the Empire!

[19:10] Otho

Are you saying that blond
brat would kill *me*?!

[19:14] Ansbach

That is exactly why he has
no reason to let you live.

[19:18] Ansbach

You are an enemy of humanity.

[19:20] Otho

An enemy... of humanity?

[19:23] Ansbach

I refer to Westerland.

[19:25] Ansbach

I'm sure you haven't forgotten about that.

[19:27] Otho

Are you saying that killing a
bunch of low-borns is a crime?!

[19:31] Otho

I merely exercised my natural
rights as a noble, as their ruler!

[19:37] Ansbach

Until now, the Galactic Empire has operated
on the logic of the nobility, as you say.

[19:42] Ansbach

But from now on, it will
operate on different logic.

[19:46] Ansbach

To demonstrate that,

[19:48] Ansbach

Marquis Lohengramm will have
no choice but to kill you.

[19:59] Ansbach

As the last leader of
the Braunschweig family,

[20:03] Ansbach

I implore you to end your

own life with dignity.

[20:12] Otho

Very well. I will die.

[20:15] Otho

But I cannot bear to let the
blond brat usurp the throne!

[20:20] Otho

He should accompany me to hell!

[20:24] Otho

Ansbach, do whatever it takes to stop him!

[20:29] Otho

If you'll promise me that, I will
end my own life without regrets!

[20:33] Otho

Please, kill him!

[20:37] Ansbach

Very well. I promise to
kill Marquis Lohengramm.

[20:42] Otho

I see...

[20:45] Otho

Good.

[20:48] Otho

I'd like my death to be
as painless as possible.

[20:57] Ansbach

Your Excellency.

[20:59] Ansbach

You will suddenly feel sleepy
and die without suffering.

[21:14] Otho

No!

[21:15] Otho

I won't! I don't want to die!

[21:18] Otho

I'll surrender to him!

[21:19] Otho

He can have my domain and
my status, but not my life!

[21:27] Otho

What are you doing?! Insolence!

[21:29] Otho

Get your filthy hands off me!

[21:43] Ansbach

Your Excellency.

[22:13] Ansbach

Call the physician and

take him to the infirmary.

[22:15] Guy

But he has already passed.

[22:18] Ansbach

Do as you're told.

[22:20] Guy

Very well, sir.

[22:26] Ansbach

*With this, the Goldenbaum Dynasty
has truly fallen.*

[22:30] Ansbach

*It will be followed by
the age of Grünewald...*

[22:35] Ansbach

Or will it?

SIGN Episode 23

SIGN Farewell to the Days of Old

[24:50] Na

Next time on* Legend of the
Galactic Heroes - Die Neue These*,

[24:54] Na

episode twenty-three,
"Farewell to the Days of Old."

Revision #1

Created 2024-04-17 22:07:48 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 22:07:48 UTC by whimsee